

功能对等视角下传记散文的 翻译批评与鉴赏

——以《In Memoriam: Rena C. Hayden》两译本为例

蒋佳怡

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月2日; 录用日期: 2026年7月10日; 发布日期: 2026年7月23日

摘 要

本文以尤金·奈达的功能对等理论为框架, 对传记散文《In Memoriam: Rena C. Hayden》的两个中文译本(下称“孙译”和“李译”)进行了系统地对比分析与评价。功能对等理论强调翻译应使译文读者获得与原文读者相近的阅读体验。本文通过具体译例, 从词汇、句法、语篇和文化四个维度考察了两译本在人物塑造、情感表达、句式重构与文化传递等方面的处理策略与效果。分析发现, 孙译在形式上更贴近原文结构, 但在情感融入与文化意象传递上有所不足; 李译则更注重译文的可读性与文化适应, 通过灵活的句式调整与适度的显化翻译, 更好地实现了情感共鸣与文化信息的有效传递。研究表明, 功能对等理论对传记散文翻译具有指导意义, 译本的成功不仅取决于语义准确, 更在于整体文学效果与文化语境的再现。

关键词

功能对等理论, 传记散文翻译, 人物塑造, 文化传递, 情感表达

Translation Criticism and Appreciation of Biographical Prose from the Perspective of Functional Equivalence

—A Case Study of Two Chinese Translations of “In Memoriam: Rena C. Hayden”

Jiayi Jiang

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 2, 2026; accepted: July 10, 2026; published: July 23, 2026

Abstract

This paper employs Eugene Nida's Theory of Functional Equivalence as its framework to conduct a systematic comparative analysis and evaluation of two Chinese translations of the biographical essay "In Memoriam: Rena C. Hayden" (hereinafter referred to as the "Sun translation" and the "Li translation"). Functional Equivalence Theory emphasizes that translation should enable target-language readers to achieve a reading experience similar to that of source-language readers. Through specific translation examples, this study examines the strategies and effects employed by the two translations in areas such as characterization, emotional expression, syntactic reconstruction, and cultural transmission across four dimensions: lexical, syntactic, textual, and cultural. The analysis reveals that while the Sun translation adheres more closely to the original structure in form, it shows certain shortcomings in emotional resonance and the conveyance of cultural imagery. In contrast, the Li translation places greater emphasis on the readability and cultural adaptation of the target text, achieving more effective emotional engagement and cultural communication through flexible syntactic adjustments and appropriate explicitation. The research indicates that Functional Equivalence Theory provides valuable guidance for the translation of biographical prose, and that the success of a translation depends not only on semantic accuracy but, more importantly, on the reproduction of the overall literary effect and cultural context.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Translation of Biographical Prose, Characterization, Cultural Transmission, Emotional Expression

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

传记散文作为兼具真实性与文学性的特殊文体，以人物生平为核心叙事线索，融合了事实记录、情感表达与文化传递三重功能。其翻译不仅要求精准还原人物经历、性格特质等核心信息，更需传递原文的情感基调与文化内涵，使译文读者获得与原文读者相近的阅读体验。《In Memoriam: Rena C. Hayden》是美国作家黛安·福琼创作的一篇纪念性传记散文，以细腻的笔触刻画了雷娜·C·海登夫人四十载教育生涯中的坚守与温情，展现了她“严而有爱”的人物形象，同时融入了美国 20 世纪上半叶的社会历史背景，兼具个人叙事与时代印记。

本文所分析的两个中译本，分别出自著名翻译家孙致礼教授和资深译者李明先生。孙致礼是我国文学翻译界的大家，以翻译简·奥斯汀等经典文学作品著称，其译作影响深远。孙译大约完成于其翻译生涯的成熟期即 21 世纪初，其翻译观强调“异化为主，归化为辅”，主张在可能的情况下尽量保留源语的语言形式和文化意象，以丰富目标语表达。相比之下，李明的译本出版时间稍晚，读者定位更偏向当代大众读者，因此在策略上更倾向于“归化”，追求译文的流畅性与可读性，注重情感的自然传递与文化的适应性转换。两种译本生成于不同时期、秉持不同翻译目的，在人物塑造、情感表达、句式表达与文化处理上呈现出系统性差异，为传记散文的翻译批评与赏析提供了典型样本。

尤金·奈达功能对等的翻译思想要求“译文接受者和译文之间的关系，应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本相同”[1]。以“读者反应对等”为核心，奈达强调“所谓翻译，就是指从语义到文体

在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息”[2]。“对等”构成了该理论的关键枢纽，它标志着“最贴切”与“最自然”之间的精确平衡点[3]。将该理论应用于《In Memoriam: Rena C. Hayden》两译本的对比分析，不仅可客观评价两译本的翻译质量，揭示传记散文翻译的核心难点；还可验证功能对等理论在传记散文中的适用性，丰富该理论在具体文体翻译研究中的实践案例。

2. 奈达的功能对等理论及其在传记散文翻译中的适用性

2.1. 功能对等理论概述

1964年，尤金·奈达在《Toward a Science of Translating》一书中首次提出“动态对等”和“形式对等”的概念。1980年后，奈达不断深入研究。1986年，他在《From One Language to Another》一书中提出“功能对等”的概念，替代了之前的“动态对等”，并强调翻译的本质是“翻译就是交流”[4]。后来学者根据功能对等理论主张翻译应在词汇、句法、篇章与文体四个层面实现对等，但其根本原则是“意义优先于形式”。换言之，译者不应拘泥于形式结构的机械对应，而应致力于传达原文的整体意义与语用效果[5]。

2.2. 功能对等理论在传记散文翻译中的适用性

功能对等理论主张，翻译的核心是在译入语中实现与源语在意义和功能上的动态对等。它要求超越形式的机械对应，使译文自然融入目标语的文化与表达习惯，以最贴切、流畅的语言再现原文信息，从而避免翻译腔[6]。传记散文属于文学作品，而文学翻译本身是一种文学创作，它必须承继原作的文学属性与综合功能。因此，一个合格的文学译本，不仅需要忠实、通顺地传递原文的信息与情感，更必须作为一个整体，完整地再现原作的文学价值[7]。传记散文文本的“真实性”要求翻译坚守语义准确，达到词汇与句法层面的对等，确保人物经历、时间、事件等核心信息不出现偏差；同时“文学性”要求翻译注重情感传递与表达流畅，确保在篇章与文体层面的对等，通过自然的句式与贴合语境的措辞，塑造鲜活的人物形象；“文化性”则要求处理好原文中的时代背景与文化元素，帮助译文读者理解人物行为的文化语境。由此可见，功能对等理论的四个层面恰好与传记散文翻译的三重要求形成呼应。

3. 译文分析

3.1. 词汇层面

散文若要实现语言之优美与寓意之深刻，这份追求看似简单，实则其关键在于作者对词汇的斟酌与运用[8]。而词汇是翻译的基本单位，实现词汇层面的对等，重点是译文词汇不仅要传递原文的核心意义，还需匹配原文的情感基调与语境特征。

例 1:

原文: and came knocking loudly on parents' doors in her capacity as sometime truant officer.

孙译: 她时而还会以劝学员的身份, 去砰砰地敲击逃学、旷课学生家长的门。

李译: 她不时还以劝导员的身份兴致勃勃地走进那些逃学或旷课学生家的大门。

分析: 原文“truant officer”的核心语义是“负责督促逃学学生返校的工作人员”，两译均准确传递了这一身份内涵。但对“knocking loudly”的处理，两译本呈现显著差异。孙译“砰砰地敲击”用拟声词强化了动作的力度，既贴合“loudly”的语义，又凸显了海登夫人作为教育管理者的认真负责。她并非随意走访，而是带着对学生学业的关切主动上门督促。李译“兴致勃勃地走进”则偏离了原文的情感基调，“兴致勃勃”传递的愉悦感与“督促逃学学生”这一严肃场景相悖，导致行为与语境的功能不对等。对

比之下，孙译更加符合人物对学生负责，对工作认真的形象。

例 2:

原文: Both teachers and pupils withered under her terrible gaze.

孙译: 不管老师还是学生, 在她咄咄逼人的目光下都会感到诚惶诚恐。

李译: 老师也好, 学生也好, 看到她那威严的目光, 个个都要畏缩三分。

分析: “terrible gaze”是塑造海登夫人“严厉”形象的核心词汇, 但其语义并非单纯的“可怕”, 而是“因威严而令人敬畏”。孙译“咄咄逼人的目光”带有强烈的贬义色彩, 暗示了“攻击性与压迫感”, 与原文中“师生敬畏她”的整体基调不符, 因为原文并未否定海登夫人的严厉, 反而将其作为“认真负责”的体现。而李译“威严的目光”则中性偏褒, 既传递了“令人敬畏”的核心语义, 又符合海登夫人作为校长的身份特征, 语义与情感色彩均实现了对等。此外, 孙译“诚惶诚恐”多用于面对权威时的极端敬畏场景, 比如面对君王、上级, 与“学校师生面对校长”的日常场景不符; 李译“畏缩三分”则生动描绘了师生因敬畏而轻微退缩的状态, 更贴合校园语境, 实现了语用层面的功能对等。

3.2. 句法层面

传记文本的翻译应像一座通达的桥梁, 其根本使命在于传递信息。为此, 译者必须主动疏通语言本身的阻碍, 优先保障意义的清晰传达[9]。原文常使用长句串联多个语义成分, 而中文偏好短句与流水句, 因此长句拆分与语序重构是传记散文翻译的关键。

例 1:

原文: Those that would not or could not master these skills were remanded to summer school, and if that did not help, they were unceremoniously left back.

孙译: 那些不愿或不能掌握这些技能的孩子被送到暑假班, 如果到暑假班还不奏效, 就毫不客气地抛下他们不管。

李译: 有不愿意或者不能够掌握这些技巧的学生, 她都要责令他们进暑假班。如果暑假班还不奏效, 她就毫不客气地让他们留级。

分析: 原文是一个复合句, 主句为被动结构“were remanded...”, 后面跟“and if...”条件状语从句。孙译保留了被动语态“被送到暑假班”, 在句法上贴近原文形式; 对“left back”译为“抛下他们不管”, 语义上偏向“放弃”, 略偏离“留级”的原意。李译则将被动转为主动“她都要责令他们进暑假班”, 更符合中文主动表达习惯, 并将“left back”准确译为“留级”, 实现了句法转换与语义对等。此外, 李译使用“都要”“就”强化了海登夫人的果断。此例中, 李译在句法自然度和语义准确性上均优于孙译。

例 2:

原文: They learned English grammar by diagramming sentences, writing by practicing the Palmer method; they learned to read by sounding out their letters, arithmetic by working with flash cards at school and at home.

孙译: 孩子们用图解句子的方法学习英语语法, 用帕默尔氏法学习写字。不管在家里还是在学校里, 他们通过大声念出字母来学识字, 用抽认卡来学算术。

李译: 这些孩子通过图解句子的方法学习英语语法, 通过帕默尔氏书法练习写字。在学校也好, 在家里也好, 他们通过高声朗读字母来学识字, 通过抽认卡来学算术。

分析: 原文是一个由分号连接的并列长句, 前半句包含两个并列的“by...”方式状语, 后半句同样包含两个“by...”结构。孙译将原文一分为二, 用句号断开, 并将“at school and at home”提前至分句开头,

处理为“不管在家里还是在学校里”，语序调整符合中文“先背景后动作”的习惯。李译则保留了原文的连贯性，用“通过……”结构统一四个方式状语，并将“at school and at home”拆解为“在学校也好，在家里也好”，重复使用“也好”增强语气。两译在句法上均实现了长句拆分与语序重组，孙译更注重背景信息的提前，李译更注重排比节奏的营造，二者各有特色。

3.3. 语篇层面

语篇翻译始于对全文的把握，关键在于多层次语境的动态顺应。译者需综合分析上下文、情景及社会文化语境，据此选择最契合的文体与风格，从而产出准确、流畅且得体的译文，最终实现译文与原文在语篇层面上的高度对等[10]。

例 1:

原文: That was her public persona; in private, she acted otherwise, with kindness and discretion.

孙译: 这是她在公众面前的形象。在私人交往中, 她却是另外一个样子: 心地善良, 为人谨慎。

李译: 这就是海顿夫人给予公众的形象。但在私人生活中, 她完全是另一副样子: 她心地善良、为人谨慎。

分析: 原文作为承上启下的过渡句, 既对前文塑造的公众形象进行了总结, 又为下文的私人形象做好铺垫, 而这两种形象虽略有差异, 本质却高度一致。两译本虽均未偏离原文的过渡的核心逻辑, 但在连接词选用与句式连贯性上呈现出明显区别。李译使用“但”字强化转折力度, 且“完全”一词放大了公共与私人形象的差异感, 这与原文“虽有不同但本质一致”的语义相悖。因为原文意在强调, 无论海登夫人的公众形象还是私人形象, 其对学生、对工作、对教育的责任感始终如一, 并未因场景转换而发生本质改变。而孙译以“在私人交往中”与前文“在公众面前”形成工整对称, 通过“却”字进行轻微转折, 传递出“对比而非对立”的意味, 语气自然舒缓, 更加符合原文“异中有同”的逻辑内核实现语篇对等。

例 2:

原文: And then she passed indelibly into our recollections even as she receded into the town's history.

孙译: 后来她去世了, 即使在她淹没在小镇历史中的时候, 还依然留在我们的记忆中, 永远不会磨灭。

李译: 后来, 她离我们而去, 永远留在了我们的记忆之中——尽管她渐渐淡出了我们镇的历史。

分析: 原文位于全文结尾, 承担着升华主题、情感呼应的语篇功能。原文通过“passed……”与“receded……”的并列结构, 在全文结尾处完成情感升华。孙译通过“即使……还依然……”的转折结构, 完整保留了这种对比关系。“淹没”极具画面感和沉重感; “永远不会磨灭”以绝对化的表述强化记忆的永恒性。这种处理在语篇节奏上形成起伏, 在情感重心上偏向“记忆的留存”, 与全文“缅怀”的主题紧密呼应。而李译使用“永远留在……尽管……”的结构, 同样试图表达对比, 但“淡出”一词力度较弱, 更像是一种缓慢、自然的退场, 削弱了原文“recede”所隐含的“被迫褪色”“被时间侵蚀”的无奈感。在语篇收尾处这种处理可能导致情感升华不够, 略显平淡。

3.4. 文化层面

语言翻译不是简单的文字翻译活动, 它涉及政治、经济、文化等因素, 文化因素尤为突出。译者在进行翻译活动时要通过自己的主观理解用另一种语言将源语文化、思想传达出来[11]。文化传递是传记散文翻译的难点, 而原文包含多个文化习俗和文化内容, 两译本的处理会影响文化的传递效果。

例 1:

原文: They learned English grammar by diagramming sentences, writing by practicing the Palmer method; they learned

to read by sounding out their letters, arithmetic by working with flash cards at school and at home.

孙译：孩子们用图解句子的方法学习英语语法，用帕默尔默氏法学习写字。

李译：这些孩子通过图解句子的方法学习英语语法，通过帕默尔氏书法练习写字。

分析：“Palmer method”是美国20世纪上半叶广泛使用的英文书写教学法，由Austin Palmer创立。孙译“帕默尔默氏法”采用了音译加“法”字，李译“帕默尔氏书法”采用了音译加“书法”。两者均保留了源语文化专有项的音译形式，属于典型的异化策略，有利于读者认知这一历史教育方法。孙译多增加了一个“默”字(帕默尔默氏)略显冗余，李译的“帕默尔氏书法”更为简洁。两译均未对方法本身做解释性增译，体现了对文化异质性的尊重。“diagramming sentences”是英语语法教学中用树状图或线条分析句子成分的传统方法，在美国教育史上具有典型性。两译均直译为“图解句子”，准确传递了这一教学文化概念，实现了形式与语义的对等。孙译与李译仅在介词“用”与“通过”上有细微差异，不影响文化信息的传递。此例说明，当源语文化概念在汉语中有直接对应表达时，归化与异化可自然融合。

例2：

原文：She was as much a founder of the town of Floral Park as John Lewis Childs, who had owned all the land originally.

孙译：与曾拥有这片土地的约翰·路易斯·查尔兹一样，海登夫人也是弗洛尔帕克镇的缔造者。

李译：同当时拥有我们镇全部土地的约翰·路易斯·查尔兹一样，海顿夫人同样缔造了作为花园式公园的我们这座小镇。

分析：孙译与李译对这句总结性评价的处理展现了不同的文化传递策略。孙译采用直译法，将“founder”译为“缔造者”，准确传达了其作为创建者的核心含义，但将“Floral Park”音译为“弗洛尔帕克镇”，未能传递这一名称本身蕴含的“花园式公园”的意象，而这一意象往往与小镇的自然风貌、社区文化紧密相关，是原文潜在的文化符号。此外，孙译本采用客观陈述的表达口吻，将海登夫人与土地所有者置于并列表述中，虽实现了语义传达的清晰度，却难免带有一定的疏离感。而李译则更注重文化适应与情感融入。将“Floral Park”意译为“作为花园式公园的我们这座小镇”，既保留了名称的字面美感，又通过“花园式公园”唤起中文读者对宁静、美好社区的联想，实现了文化意象的补偿传递。其次，增译“我们镇”“我们这座小镇”，增强了文本的亲切感与集体记忆的共鸣，这与原文基调更为契合。因此，李译通过意象传递和语气强化，更有效地在中文文化语境中重建了原文对人物历史地位的尊崇与社区认同感。

4. 结语

本文通过对《In Memoriam: Rena C. Hayden》两译本的细致对比，揭示了功能对等理论在传记散文翻译中的适用性与实践价值。在词汇层面，李译更注重情感与语境的吻合；在句法层面，李译通过结构调整与情感显化，更贴合当代中文读者的阅读习惯；在语篇层面，孙译在逻辑衔接与情感升华上处理更为细腻，其异化策略在保留源语修辞效果方面具有独特优势；在文化层面，孙译和李译体现了对文化异质性的尊重，且有效地传递了文化内涵。两译本各有千秋，其差异主要源于译者不同的翻译目的与目标读者定位：孙译面向追求源语风格的文学读者，李译服务于期待流畅阅读的大众读者。

本研究不仅为传记翻译评价提供了具体案例，更重要的是，提炼出针对传记散文翻译的三条实践原则。第一，“真实性优先于文学性”原则，即当人物事实信息与修辞效果发生冲突时，应优先确保时间、事件、身份等核心事实的准确传递；第二，“情感基调的层级传递”原则，即传记散文中的情感可分为表层情感如喜怒哀乐，与深层情感，如作者的缅怀立场、对人物性格的整体评价，翻译时应优先保证深层情感的一贯性，再追求表层修辞的生动性；第三，“文化意象的选择性显化”原则，即对于可能造成阅读

障碍的文化元素,可采用适度增译或替换,但对于构成人物核心特征的文化行为,如海登夫人的严格管理,应尽量保留原文表述,避免因过度归化而消解人物的独特性格。总之,成功的传记散文翻译不在于简单地在“忠实”与“流畅”之间二择其一,而在于精准把握“真实性”与“文学性”之间的动态平衡,并根据译本的传播目的,在异化与归化策略间做出审慎而一贯的选择。

参考文献

- [1] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [2] Nida, E.A. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- [3] 许金莉. 对等理论在戏剧《茶馆》的茶文化英文翻译中的应用[J]. 福建茶叶, 2017, 39(1): 359-360.
- [4] Nida, E.A. (2001) *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [5] 张丽梅. 功能对等论视角下《警察与赞美诗》两汉译本的对比[J]. 语文建设, 2015(21): 42-43.
- [6] 翁义明, 王金平. 基于功能对等的“很 + 形”谓语句英译对比研究——兼论葛浩文的译文风格[J]. 山东外语教学, 2024, 45(3): 120-128.
- [7] 罗建生. 试论中英文学翻译中的功能对等[J]. 中南民族学院学报(哲学社会科学版), 1994(3): 101-105.
- [8] 张娇媛. 从《落花生》译文谈汉语散文翻译[J]. 语文建设, 2016(33): 87-88.
- [9] 叶子南. 谈传记文本的翻译[J]. 中国翻译, 2007, 28(3): 82-84.
- [10] 王功菊. 功能对等在语篇翻译中的运用[J]. 淮南师范学院学报, 2022, 24(1): 134-137.
- [11] 杨丁弋. 从功能对等的视角剖析《红楼梦》四个译本中“汤”的汉英对译[J]. 红楼梦学刊, 2010(6): 148-164.